Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie znaki wysłannika zostały sprawione wśród was w całej wytrwałości w znakach i cudach i mocach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zarówno znaki apostoła\* dały o sobie znać wśród was we wszelkiej cierpliwości,\*\* jak i w znakach, cudach oraz przejawach mocy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto znaki wysłannika zostały sprawione\* wśród was w całej wytrwałości, znakach zarówno, jak cudach i mocach. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie znaki wysłannika zostały sprawione wśród was w całej wytrwałości w znakach i cudach i mocach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przebywałem wśród was, wyraźnie zaznaczyły się u mnie znamiona apostoła: Byłem pod każdym względem cierpliwy, a nie zabrakło też znaków, cudów oraz przejawów mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak znaki apostoła okazały się wśród was we wszelkiej cierpliwości, w znakach, cudach i *przejawach* mocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak znaki Apostoła pokazane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znamionach i w cudach, i w mocach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jednak znaki Apostolstwa mego wykonane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znakach i w cudach, i w mocach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowody [mojego] apostolstwa okazały się pośród was przez wielką cierpliwość, a także przez znaki, cuda i przejawy mocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znamiona potwierdzające godność apostoła wystąpiły wśród was we wszelakiej cierpliwości, w znakach, cudach i przejawach mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co rzeczywiście charakteryzuje apostoła, dokonało się wśród was z wielką wytrwałością zarówno przez znaki, jak też cuda i przejawy mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież znaki wyróżniające apostoła ujawniły się wśród was przez wielką wytrwałość, a także przez znaki, cuda i przejawy mocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dowody [mego] apostolatu ukazały się wśród was w wytrwałości, w znakach, i cudach, i przejawach mocy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W nieograniczonej cierpliwości dałem wam dowody swojego apostolstwa przez cudowne znaki i przejawy mocy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znaki mego apostolatu urzeczywistniały się wśród was, a były to - niewyczerpana cierpliwość, znaki, zdumiewające czyny i nadziemskie moce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ознаки ж апостольські виявилися і в вас - у всякій терплячості, у знаменнях, у чудах та силах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież dowody apostoła zostały wśród was dokonane we wszelkiej wytrwałości, zarówno w znakach, jak i cudach, i mocach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dowody, że jestem wysłannikiem - znaki, cuda i potężne dzieła - zostały dokonane w waszej obecności, pomimo tego, co musiałem przejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie, znaki apostolskie zostały wśród was dokonane za sprawą wszelkiej wytrwałości oraz znaków i proroczych cudów, i potężnych dzieł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami przecież doświadczyliście dowodów mojego apostolstwa—ogromnej wytrwałości, cudownych znaków i przejawów mocy Bożej. |

1. 1) <x>530 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:18-19</x>; <x>650 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: pokazały się. [↑](#footnote-ref-5)